

外国著名军事著作

谋略

*Namque omnia, quae
a duce provide, utiliter,
magnifice, constanter fiunt,
στρατηγικὰ habebuntur;
si in specie eorum sunt,
στρατηγήματα.*

〔古罗马〕 塞·尤·弗龙蒂努斯 著

解放军出版社



谋略

〔古罗马〕塞·尤·弗龙蒂努斯 著

袁坚 译

解放军出版社

京新登字 117 号

Frontinus

THE STRATAGEMS

With an English Translation by

Charles E. Bennett

William Heinemann Ltd.

本书根据洛布古典丛书贝内特教授英译本 1921 年版译出

谋 略

[古罗马]塞·尤·弗龙蒂努斯 著

袁 坚 译

解放军出版社出版发行

(北京平安里三号)

(邮政编码 100035)

新华书店经销

一二〇二工厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 8.625 印张 210 千字

1991 年 10 月第 1 版 1991 年 10 月(北京)第 1 次印刷

印数 1—10 000

ISBN 7-5065-1768-x/E·927

定 价:5.20 元

社编号 01—0085

出版说明

在世界几千年的文化史、学术史中，军事著作占有十分明显的地位。它们所蕴藏的思想财富和具有的学术价值，一直为学术界所推崇。我们在建设现代化国防进程中，有选择地翻译出版一些外国军事名著，来丰富我们的头脑，无疑是十分必要的。基于这种目的，我们将选择一些外国古代、近代和当代具有定评的军事代表作品，编成《外国著名军事著作》丛书，陆续出版。

这些著作，由于受时代和阶级的影响，或多或少存在着糟粕，希望读者在研读时加以分析，“取其精华，去其糟粕”为我所用。

为出好这套丛书，深望著译界鼎力襄助。

中译本序言

在世界军事科学丰富的理论宝库中,西方军事学术思想占有重要的地位;而在西方军事学术思想形成发展的漫长过程中,奠定第一块基石的则是古希腊、古罗马的战争实践及其经验总结。因而,长期以来,有关这方面内容的军事理论典籍,一直是中西军事科研工作者十分关注的读物。

这里要向大家推荐的,正是这批西方军事学术思想启蒙读物中最有代表性的范本之一——《谋略》(一译《谋略例说》),作者塞克斯图斯·尤利乌斯·弗龙蒂努斯(Sextus Julius Frontinus 公元约35—约103)是古罗马的一位政治家和军事理论家,曾先后任罗马城执政官、不列颠行省总督、亚细亚行省总督等职。他一生军事著述颇丰,但其中绝大部分均已散佚,留传至今的仅存《谋略》一书。《谋略》最早以拉丁文本问世,后来又有不少其他文字的译本相继出版,并在西方国家广为流传,但中国军事理论工作者有缘与它谋面却是历史车轮进入20世纪以后的事情。

《谋略》,从一定意义上说,是一部介绍古希腊和古罗马将帅机智用兵手段的战史文集。作者编纂此书的用心,我们从卷一前言中可以大致窥见一二。他指出,将以往战场上将军们用兵时所表现出的机敏绝窍,加以综合归纳,可以培养后辈指挥官们“自身运筹和实践此类活动的能力”。他并且认为:“一位将军若能将自己的谋略和业经验证属成功的实例加以对比,也就不必为其所设计谋的成败担心了。”

《谋略》一书共4卷,50章,分类详尽,举例繁多(总计达581

条),内容涉及作战用兵的方方面面,其中不乏妙计高招,读后颇能令人悟出一些克敌致胜的道理。例如,在介绍交战前运用谋略手段的第一卷里,读者从编者搜集的130多个事例中,不难体会到隐蔽己方意图和摸清敌方打算在赢得战争胜利中所具有的极端重要性;也不难看清,要想摆脱某一艰难的困境,不采取某些行之有效的诡诈方法,是绝难取得成功的。

又如,在集中概述交战过程中制服敌方所用手段的第二、三卷里,人们从300多个生动的事例中,可以捕捉到许多即使在2000多年后的今天仍显示出顽强生命力的谋略思想火花;而且其中不少用兵高招,读后颇有似曾相识之感。它们同中国古代兵书上所阐释的一些作战指导原则简直如出一辙。诸如,以逸待劳、弱守强攻、出敌不意,避实击虚、攻其必救、兵贵神速、声东击西、欲擒故纵、围师必阙、穷寇勿迫、顺降敌意、饵兵勿食、佯北勿从等用兵权谋,读者在本书都能找到相应的例证。可见,一些包含着朴素的军事辩证法思想的古代用兵之道,在中西各国的军事实践活动中,无疑是一脉相通的。

《谋略》一书之所以值得推荐,除其丰富的学术内容外,它在军事史学方面的价值也是一个重要原因。军事谋略的运用,离不开战争实践,离不开运筹帷幄、指挥作战的人,也就是说,离不开当时的军事历史。《谋略》作者所搜集的绝大部分事例,均来自古希腊、古罗马的各次重大战争,而用谋者又都是一些象大流士、居鲁士、腓力、亚历山大、汉尼拔、凯撒、马略等世界著名的统帅,这就使这本以介绍谋略为主旨的学术著作,多少也带有一点古代战史类书的性质,尽管它缺少正统史书的严密系统性。

《谋略》成书于公元一世纪下半叶,书中所列事例及由此引出的结论,不能不受当时社会意识形态和人的认识能力的局限,翻阅全书,读者不难发现,作者的有些观点受着明显的宿命论的影响,带有浓厚的迷信色彩;而他所列举的某些所谓“谋略”则深刻地反

映了当时的各大统治集团间尔虞我诈、掠夺兼并、弱肉强食政治的明显痕迹。这些当然属于本书的糟粕部分，想读者定能有所鉴别。

我是一个对西方古代军事思想史较感兴趣的读者，对《谋略》一书也早有所闻，但一直苦于找不到读本。据我所知，热望本书中译本及早问世的，确实大有人在。这次，我这位多少年来一直在译坛耕耘不辍的老战友袁坚，不负众望，克服译事上的众多难点，积数年之劳，终于脱稿成书。我有幸作为第一读者先睹为快，在翻阅之余，实在有一种久干解渴的满足感。此外，全书译意之确切，行文之流畅，所加注释和索引之详尽，也给我留下了深刻的印象。我深信，该书中译本的出版，将有助于中西古代军事学术思想的进一步交流，将丰富我国军事界西方古代理论著作的阅读橱窗。而译者的辛勤劳作对社会无疑是一种有意义的贡献。

是为序！

鲍世修

1990年9月16日

外国著名军事著作

战争论（一、二、三卷）

〔德〕克劳塞维茨 著
军事战略（上、下）

〔苏〕瓦·达·索科洛
夫斯基 主编

不定的号角

〔美〕马克斯威尔·
泰勒 著

战争指导

〔英〕J·F·C·富勒 著

制胜的科学

〔俄〕苏沃洛夫 著
制空权

〔意大利〕朱里奥·
杜黑 著

战争艺术概论

〔瑞士〕若米尼 著

理论后勤学

〔美〕G·C·索普 著
军队大脑

〔苏〕Б·М·沙波什尼
科夫 著

装甲战

〔英〕J·F·C·富勒 著
总体战

〔德〕鲁登道夫 著
空中国防论

〔美〕威廉·米切尔 著
谋略

〔古罗马〕塞·尤·
弗龙蒂努斯 著

目 录

中译本序言.....	(1)
弗龙蒂努斯和他的《谋略》.....	(1)
中译者的话.....	(5)
卷一.....	(7)
第一章 隐蔽己方计划	(10)
第二章 刺探敌方计划	(16)
第三章 择定作战方式	(20)
第四章 如何率领军队通过受敌威 胁的地方	(23)
第五章 如何摆脱困境	(28)
第六章 行军途中设伏和遭埋伏	(37)
第七章 如何掩饰物资匮乏或何 以补足	(39)
第八章 分散敌人精力	(41)
第九章 平息兵变	(45)
第十章 如何遏制不合时宜的求战 欲望	(47)
第十一章 如何激励军队的作战热情	(49)
第十二章 如何消弥因不利的先兆在士兵中产生的 恐惧心理	(55)
卷二	(58)
第一章 选择交战时机	(59)
第二章 选择交战地点	(65)

第三章	交战之兵力部署	(70)
第四章	在敌人队伍中制造混乱	(79)
第五章	设伏	(85)
第六章	欲擒故纵,力避出现困 兽犹斗之势.....	(102)
第七章	不露败绩.....	(105)
第八章	倾全力,振士气	(109)
第九章	若战斗顺利结局,如何 了结未竟之战.....	(113)
第十章	见兔顾犬,亡羊补牢	(117)
第十一章	坚定动摇分子的信心.....	(118)
第十二章	为将者对自己的部队失 去信心时为稳住阵脚应 做些什么.....	(120)
第十三章	退却.....	(122)
卷三		(125)
第一章	出敌不意.....	(127)
第二章	示假隐真.....	(128)
第三章	策反用间.....	(131)
第四章	饥敌.....	(134)
第五章	因势制宜,因情措法	(136)
第六章	声东击西,调动敌人	(138)
第七章	断河毁水.....	(141)
第八章	惊敌.....	(143)
第九章	攻其无备.....	(145)
第十章	诱敌入瓮.....	(149)
第十一章	佯撤.....	(152)
第十二章	提高警觉.....	(154)

第十三章	传送情报·····	(155)
第十四章	调用增援和供应粮秣·····	(157)
第十五章	明示充裕之形,暗隐 短缺之实·····	(159)
第十六章	反间·····	(161)
第十七章	出击·····	(164)
第十八章	临危镇定,以虚充实·····	(167)
卷四	·····	(168)
第一章	纪律·····	(169)
第二章	纪律的作用·····	(180)
第三章	自制·····	(183)
第四章	正义性·····	(187)
第五章	坚定性·····	(188)
第六章	善意与机巧·····	(195)
第七章	其他·····	(197)
要目索引之一(人名)	·····	(209)
要目索引之二(地名及其他)	·····	(231)

弗龙蒂努斯和他的《谋略》

弗龙蒂努斯大约生于公元 35 年，卒于 103 年。他是罗马国务活动家、军事家和军事理论家，曾担任过多种军事和国家职务。

关于他的生平细节，世人知之甚少，所知道的一些情况也不连贯，有的不能确证，就连他的生卒年份都说法不一。塔西陀《历史》一书的注释就跟《简明不列颠百科全书》的条目释文不同，说他生于公元 30 年，卒于 103 年（一说 108 年）。而台湾军事译粹社 1959 年 3 月出版的《近代军事思想》（爱德华·米德·厄尔著，纽先谨译）一书则说他生于公元 40 年。

他的家庭情况和出生地点也少有记载。他姓尤利乌斯，担任过罗马城渡槽总监。这种职位在古时只有国家显贵才能担任。据此他很可能具有古罗马贵族的血统。在拉赫曼所著的《测量之术》中收集有一篇相传是弗龙蒂努斯所写的关于土地测量的论文的片断，文中透露出亚历山大数学学校的教学情况，还特别提到了亚历山大这座城市的繁华景象，看来他很可能在该城受过教育。

公元 70 年，弗龙蒂努斯任市行政长官。后来曾三度被推举为执政官，第一次当选在公元 73 年（一说 74 年），再次当选在公元 98 年，第三次在公元 100 年。第一次任期满后，他被派往不列颠任行省总督。塔西陀告诉我们，弗龙蒂努斯在这个职位上保持了他的前任佩蒂利乌斯·西雷阿利斯的优良传统，需要他处理困难的紧急情况时，他能应付自如。他组织指挥平息了威尔士地区强盛而好战的西卢尔人的起义，还凭借他那贯彻始终的急公好义的天性，在征服地区立即开展公路建设，这条公路以他的名字命名为尤利乌

斯大道，其走向至今依稀可辨，有些古时的路面现时仍可看出。

弗龙蒂努斯自公元75年出任不列颠总督，到公元78年卸职返回罗马，其后一直到98年，关于他这20年间的情况是一片空白。不过，这期间，即从他43岁到62岁期间，是他撰写大量著作的时期。他的《战争艺术》是在公元78年，即他从不列颠返回罗马后写作完成的。至于他的《谋略》，则成书于公元84年到96年之间。在此期间，他还当过占卜官，直到他于公元103年逝世后，这一职位才由小普林尼继任。

他在任职渡槽总监期间，在治理水利方面声名卓著，还撰写了《论罗马城的供水问题》一书。他受命于危难之际，这个岗位长期被他的前任们肆意糟蹋，这些人的作风腐败不堪，弗龙蒂努斯纠正了他们滥用职权和对少数人过于宠信的现象。他选贤任能，亲自深入调查研究，倡导改革，厉行节约，忠诚谨慎，履行职责，鞠躬尽瘁。他宣称，人民的方便、舒适、安全是他全力追求的目标。由于他的努力，水利设施改善了，城市清洁了，连空气也变得纯净了，而且消除了瘟疫为患的根由。上述《罗马城的供水问题》虽然是一本关于古代罗马水利工程设施方面的著作，但此书也勾画出了弗龙蒂努斯忠诚的公仆形象。

古罗马学者老普林尼为我们留下一句弗龙蒂努斯的格言：“有价值的生命将永垂不朽。”弗龙蒂努斯本身就是这句格言的模范体现者。

在德国奥彭海姆地方，曾发现过一块残碑，据传系他的女儿尤利娅·弗龙蒂娜所建，当时他还健在，立碑时间大约在公元84年。在古代叫维特拉卡斯特拉一带，还发现一块奉祀丘比特·朱诺和密涅瓦用的碑文，从中可以看出弗龙蒂努斯当时曾得过一场大病。在蒂布尔大道附近发现的一段铅管上刻有塞克斯图斯·弗龙蒂努斯的字样，从这里也可知道一些这位受人敬重的人物的生平的一些情节。

弗龙蒂努斯的许多著作属于技术性质。至于他曾写过军事理论著作,那是他自己在《谋略》一书的前言中提及的,而且也为他的同时代人艾利安以及三个世纪后《罗马军制》(亦称《军事简述》)一书的作者韦格蒂乌斯的叙述所证实。有些军事理论方面的著作已散佚,如《战争艺术》,不过韦格蒂乌斯很可能把其中的某些部分吸收到自己的著作中去了。

《谋略》一书写于那已散佚的《战争艺术》之后,旨在补充叙述战略上获得成功的战例,用以说明军事学的规律,并使将军们对这些规律能有充分的认识,以提高运筹和执行类似的作战行动的能力。

《谋略》这部著作,留传下来的共有四卷,前三卷由弗龙蒂努斯所写,第四卷作者是谁不详。此外,在这四卷书中,还有被人改动过和随处添加过的若干例子。这是《谋略》一书的德译者贡德曼经过调查,又吸收了近代德国学者瓦赫茨穆特和沃尔芬的研究成果所得出的结论。贡德曼认为,《谋略》前三卷成书时间在公元84年到96年之间,至于第四卷应属于第二世纪初期的作品,作者可能是稍后于弗龙蒂努斯的一位修辞学家。瓦赫茨穆特则认为,那是第四、五世纪的作品,盖出于赛会^①首领的手笔,是赛会首领为编写演说辞或论战辞,收集适合需要的例子而写成的。沃尔芬同意这个说法。也有人不同意瓦赫茨穆特的看法,认为从第四卷的语言修辞看,作者应是弗龙蒂努斯同时代的军官。但无论如何,前三卷和第四卷明显不同,不是出于同一作者,这一点似无可置疑。对此,瓦赫茨穆特和沃尔芬指出,弗龙蒂努斯在前言中曾对全书作出规划:第一卷是关于战争开始前使用的谋略实例;第二卷是关于战争本身

① 古罗马盛会,通常定期举行以奉祀各神,主要项目为马车竞速和各种戏剧演出。每年九月为奉祀丘比特神而举行的罗马赛会,又称大赛会,是赛会中历史最为悠久,而最受重视者。

的,尤其是有助于制服敌人方面的谋略实例;第三卷是关于围困和解除围困时采用的谋略实例。对于这个规划,前三卷各章的目录都与之相符,但是第四卷的目录并不叙述历史上的谋略,而是有关军人道德方面的内容,与弗龙蒂努斯前言中的规划大相径庭。

《谋略》一书中,作者将其从其他著作搜集来的作战史例加以系统归纳整理,借以阐述军事理论,作者对交战中如何制胜和怎样更充分利用战果等问题进行了分析。他认为,要成功地实施战争(战斗),必须周密进行准备,正确选择交战地点和时间,善于布置战斗队形,并要设法瓦解敌军。弗龙蒂努斯著作的一个重要特点是,以大量富有教益的史例阐述当时的军事技术,强调军事理论同历史经验的密切关系。弗龙蒂努斯的著作是研究古罗马帝国时代军事思想的珍贵文献。

李志兴 袁 坚

1990年6月

中译者的话

1977年11月,我从南京来北京,到军事科学院参加《苏联军事百科全书》的汉译工作。后来留在军科,一呆就是十年。在军科的十年时间里,有六年多是在做着《中国大百科全书》军事卷的编纂工作。当时感到有一个难处:我们的学术研究基础比较薄弱,其表现之一便是对外国军事学术思想的发展知道得不多,收集资料很困难,甚至连许多名著的汉译本都没有。这是我们一部分同志中间常常议论的话题。

1985年9月,现军事科学院图书馆馆长曾庆洋同志从中国科学院图书馆搞到几份俄文资料,其中就有弗龙蒂努斯的《谋略》一篇。庆洋同志对研究军事思想很用心,他让我帮着将卷一中的一段前言和目录翻译出来,尤其是其中关于谋略和战略的定义性诠释。他还殷殷地希望我能将全书都翻译过来。我当时工作任务较重,业余时间排得也很满,不过还是将这份资料草读了一遍,觉得文字比较一般,删节掉的东西不少,没有任何注释,连俄译者的署名也没有,于是就放弃了将其全文译出的念头。

一次,在北京图书馆查找资料,偶尔发现美国康奈尔大学教授贝内特的英译本《谋略》一书,真有点喜出望外,随即将之借了回去。那是被收入英国洛布古典丛书的拉英文对照本。我很看重洛布这套古典丛书。这个英译本是1921年贝氏逝世前出版的,译文准确流畅。后来又获知,早在1881年伦敦就已出版过由罗伯特·B·斯科特中尉翻译的英译本,那个本子在叙事和表达方面缺点较多。既然有了贝内特教授的本子,而且还有另外几个版本,我就

决心将其全文译出，介绍给我国读者。从许多资料来看，此书在西方古典军事学术著作中是占有一定地位的。原著字数不算多，但内容牵涉面广，为便于读者阅读查考，我作了一些当页注，在书后还附了两个带注释的要目索引。当页注的一部分是根据洛布英译本的注释，有的是参考贡德曼的德译本（1888年，莱比锡）的注释编译而成，有的则是我从各种图书、资料中搜集后加以补充的。翻译和注释这部书断断续续，前前后后拖了四五年之久。尽管我费了很大功夫，力求将其译得象样一点，但终因受到水平限制，谬误不当之处在所难免，恳请读者不吝赐教。

蒙军事科学院原毛泽东军事思想研究所所长、研究员鲍世修同志为本书写了译序，军事科学院原中国大百科全书军事卷编审室研究员李志兴同志对作者生平和这部著作作了介绍，解放军出版社的领导和军事编辑室的同志，以及许多同志都给译者以支持和帮助，我向他们表示衷心的感谢。

1990年9月于北京